

Đôi s&#223;ng có nh&#223;ng huy&#223;n bí mà nh&#223;ng ng&#223;ng i đ&#223;o Thiên Chúa Giáo n&#223;u ch&#223;u khó đ&#223;c Kinh Thánh s&#223; tìm ra câu tr&#223; l&#223;i.

T&#223;i sao Xe đ&#223; Hoàng có xe bus ch&#223;y n&#223;i li&#223;n Orange County-Los Angeles- San Jose? Vì Kinh Thánh M&#223;c đ&#223;n câu 15 Chúa phán v&#223;i loài ng&#223;ng i: "Hãy đi kh&#223;p th&#223; gian...". T&#223;i sao b&#223; m&#223; mình đ&#223; nh&#223; v&#223;t, gia đ&#223;nh Vi&#223;t Nam lúc nào cũng đ&#223;ng lúc nh&#223;c? - Vì Sáng Th&#223; Ký đ&#223;n 9 câu 1 n&#223;i: "Đ&#223;c Chúa Tr&#223;i ban ph&#223;c cho N&#223;ê và các con trai c&#223;a N&#223;ê, r&#223;i nói v&#223;i ng&#223;ng i r&#223;ng: Hãy sanh s&#223;n thêm nhi&#223;u, làm cho đ&#223;y đ&#223;y trên trái đ&#223;t". T&#223;i sao đ&#223;n bà đau đ&#223;n khi sinh đ&#223;? Vì Eva nghe l&#223;i con r&#223;n ph&#223;m t&#223;i nên Chúa ph&#223;t trong Sáng Th&#223; Ký đ&#223;n 3 câu 16: "Ta s&#223; thêm đ&#223;i u c&#223;c kh&#223; b&#223;i ph&#223;n trong c&#223;n thai nghén; ng&#223;ng i s&#223; ch&#223;u đau đ&#223;n m&#223;i khi sanh con". T&#223;i sao m&#223;i qu&#223;c gia nói m&#223;t th&#223; ti&#223;ng? Vì thiên h&#223; mu&#223;n xây tháp Babel cao t&#223;n tr&#223;i nên Chúa ph&#223;t cho m&#223;i ng&#223;ng i nói m&#223;t th&#223; ti&#223;ng khác nhau, không ai hi&#223;u ai do đó không th&#223; nào ti&#223;n hành cu&#223;c xây c&#223;t. Sáng Th&#223; Ký đ&#223;n 11 câu 7 Chúa phán: "Chúng ta hãy xu&#223;ng tr&#223;n làm l&#223;n x&#223;n ti&#223;ng nói đ&#223; chúng nó không hi&#223;u nhau".

Th&#223; nh&#223;ng có m&#223;t đ&#223;i u Kinh Thánh, hay ông Đ&#223;o Đ&#223;a, ho&#223;c Chi&#223;m Tinh Gia Hu&#223;nh Liên không th&#223; nào gi&#223;i thích đ&#223;c: T&#223;i sao ng&#223;ng i M&#223;, ng&#223;ng i Anh nói ti&#223;ng Anh? T&#223;i sao ng&#223;ng i Pháp nói ti&#223;ng Pháp? T&#223;i sao ng&#223;ng i Vi&#223;t nói ti&#223;ng Vi&#223;t Nam?

Ti&#223;ng Pháp, tuy không đ&#223;c v&#223;n nh&#223; ti&#223;ng Vi&#223;t, nh&#223;ng đ&#223; phát âm vì th&#223;y sao nói v&#223;y. Trong khi ti&#223;ng Anh thì cùng m&#223;t ch&#223; nh&#223;ng l&#223;i phát ngôn ba, b&#223;n n&#223;o khác nhau, ch&#223;ng bi&#223;t đ&#223;ng nào l&#223;n. Cùng m&#223;t ch&#223; a, trong ch&#223; apple thì đ&#223;c là áp-p&#223;, nh&#223;ng trong ch&#223; gate thì đ&#223;c là gh&#223;t( ), trong ch&#223; national thì l&#223;i đ&#223;c là na-sh&#223;n&#223;ôl, và trong ch&#223; bare thì l&#223;i đ&#223;c là ber. Đ&#223; th&#223;, m&#223;u t&#223; cu&#223;i c&#223;a m&#223;t ch&#223; ph&#223;i nói ra h&#223;i gió, không thì ng&#223;ng i M&#223; không hi&#223;u. Ng&#223;ng i Vi&#223;t chúng ta đ&#223;i đ&#223;a s&#223; khi nói ti&#223;ng Anh ai cũng nu&#223;t âm gió. Thí đ&#223; nh&#223; ch&#223; good, đ&#223;c đúng là g&#223;đ( )v&#223;i v&#223;n cu&#223;i đ&#223; u&#223;n l&#223;i trong mi&#223;ng, thì ng&#223;ng i mình ch&#223; nói g&#223;t, làm ng&#223;ng i M&#223; nghe mu&#223;n điên c&#223; đ&#223;u. H&#223;u h&#223;t chúng ta n&#223;u s&#223;ng &#223; Vi&#223;t Nam t&#223; bé đ&#223;n l&#223;n ch&#223;ng 16, 17 tu&#223;i r&#223;i sang M&#223; thì m&#223;c dù nói ti&#223;ng Anh tr&#223;o quai hàm cho đ&#223;n 50 năm sau cũng ch&#223;ng bao gi&#223; phát âm đúng nh&#223; ng&#223;ng i M&#223;.

C&#223;ng v&#223;i vi&#223;c u&#223;n l&#223;i tr&#223;o quai hàm, n&#223;u mình đánh đ&#223;u nh&#223;n sai ch&#223;, ng&#223;ng i M&#223; nghe s&#223; không hi&#223;u. Ngày x&#223;a khi m&#223;i sang là dân t&#223; n&#223;n, tôi đ&#223;n ti&#223;u bang Pennsylvania. Khi vào h&#223;c trung h&#223;c &#223; California, b&#223;n M&#223; trong l&#223;p h&#223;i tôi tr&#223;c đ&#223; đ&#223;u, tôi tr&#223; l&#223;i là &#223; Pen-s&#223;ôl-v&#223;-N&#223;-a. H&#223; l&#223;c đ&#223;u không hi&#223;u ch&#223; vì tôi đ&#223;c nh&#223;n m&#223;nh sai &#223; v&#223;n "N&#223;". V&#223;n nh&#223;n đúng là &#223; ch&#223; "V&#223;": Pen-s&#223;ôl-V&#223;-ni-a.

## Ngữ i Việt Nói Tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Tài Ngọc

Th&#7913; B&#7843;y, 04 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2012 10:00

---

Tôi sang M t năm 17 tu i, bây giờ phát âm tiếng Anh vẫn còn d c. Có thêm ch c năm n a thì vẫn là anh Mít nói tiếng M . y là tôi không ph i là ngữ i th t h c vì ngày x a t bé b tôi đã d y tôi tiếng Pháp nhà. Vào trung h c l p 6 tôi ch n ch n sinh ngữ chính Pháp vẫn. Đ n năm l p 9 thì nh bao h c sinh khác, tôi ph i h c thêm tiếng Anh là sinh ngữ ph th hai. Tôi nói vòng vo tam qu c nh th đ nh n m nh m t đ m là tôi không đ n n i ngu l m khi h c ngữ i ngữ , th mà sau 37 năm sinh s ng Hoa K , tiếng Anh c a tôi vẫn còn b p b nh ch bán bar trong xóm Bàn C c a tôi ngày x a.

Có trình đ h c vẫn mà tôi còn th y ch i v i, do đó h u h t ngữ i Việt Nam sang M khi đã tr ng thành, nh t là nh ng ngữ i ít h c hay vào l a tu i 30, 40, thì không tài nào nói tiếng Anh đ c chu n.

Không đ c đ c tiếng Anh nên h phát âm ch M theo tiếng Việt nhi u tiếng vô tình nghe r t bu n c i.

Khi con v ch ng tôi còn nh , chúng tôi thuê m t bà Việt Nam săn sóc vào ban ngày khi chúng tôi đi làm. Dĩ nhiên là bà ta hoàn toàn không nói tiếng Anh. N u nghe bà ta phát âm tên con đ ng Kuehner (Kiu-n r) g n nhà tôi thì b o đ m ngữ i M s há h c kinh ngữ c: đ ng Cu Nó. Đ ng Cu Nó phía Tây thành ph . Phía Đông thành ph n i bà ta có m t con đ ng tên Culver (Kôn-v r) thì bà ta bi n nó thành đ ng Cu D . Thành ra bà ta đ ng Cu D , nh ng m i sáng đi làm đ n nhà tôi g n đ ng Cu Nó.

Con đ ng chính y u g n nhà tôi là Yosemite (Dz -sé-mi-ti) thì bà ta đ c là Đô Xe Mít, thành ph k bên Burbank (b r-beenk) thì bà ta đ c là B p Bênh. Đi trên đ ng Đô Xe Mít (Yosemite) g p gh nh nên nó k bên thành ph B p Bênh (Burbank) là ph i l m!

Nh ng c p v ch ng Việt tr sinh con Hoa K ph n l n đ t tên tiếng M cho con vì chúng nó xem nh là dân M , ch ng còn liên h gì đ n Việt Nam. B m có th g i đ c tên con, nh ng đ i v i ông bà n i/ngo i, g i cháu mình v i tên M là c m t c c hình.

H n ch c năm tr c tôi có quen m t anh b n. Khi v sinh đ a con trai đ u lòng, anh ta đ t tên con là Kirt (K rt). Vài năm sau tôi đ n ă sinh nh t, g p bà ngo i cháu bé thì bà y nói v i tôi:

## Ngõ i Vi t Nói Ti ng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguy n Tài Ng c

Th&#7913; B&#7843;y, 04 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2012 10:00

---

- Cái th ng Liêm thi t h t s c nói. Ti ng Dzi t Nam mình có bi t bao nhiêu là tên, nó h ng đ t tên con nó ti ng Dzi t đ tui đ g i, mà nó l i đ t tên ti ng M , tui gi n h t s c.

- Ti ng M v i ti ng Vi t cũng nh v y thôi, có gì đâu mà bác gi n? Tôi h i và nói ti p: Mình M thì nên đ t tên con nít ti ng M , ch n u không mai sau nó vào tr ng h c, b n bè không gi đ c tên ti ng Vi t thì t i cho nó.

-Tr i i, t i cho nó nh ng ai t i cho tui? Nó đ t tên con ti ng M thì làm sao tui kêu? Mà có đ t tên M thì cũng ki m cái tên gì cho tui gi i đ c. Đ ng này nó đ t tên th ng cháu tui là cái gì... “C t”, “C t”. Ngày nào tui cũng gi i th ng cháu tui tên “C t”, “C t”, nghe k quá!

Đ a bé tên là Kirt (K r t), bà ta đ c không đ c tên cháu c a mình nên gi i nó là “C t”!

Th i đ i đ t tên con là “Cái Tĩn” hay “Th ng Tũn” đã xa xa l m r i. B y gi thì b m nào cũng tìm tên th t đ p đ đ t cho con. Michelle (mi-sheo) hay Sally (sa-ly), tên con gái M nghe th t hay nh ng nhi u ông bà n i/ngo i không phát âm đ c nên đ i tên cháu Michelle ra... “Mì xào”, Sally gi i là “Xá-l”.

M t cô b n gái nói cho tôi bi t có m t anh b n, v sinh con trai, đ t tên là Christopher. Ngõ i nào cùng l a tu i tôi có th nh tr c 1975 có phim Tình Thù R c Ng, phim M nh ng không hi u sao V i t Nam t a đ phim l i là ti ng Pháp “Meutre au Soleil” (t a ti ng M là “Summertime Killer”). S dĩ tôi còn nh vanh vách phim này vì hai tài t chính, cô đào Olivia Hussey và anh chàng Christoper Mitchum c hai đ u đ p. Tôi còn nh rõ Christopher Mitchum v i b tóc m u vàng, trông r t l vì tóc Á Đông c a chúng ta m u đen. Anh chàng này tóc vàng, da tr ng, ng i Âu M trông th y đã đ p, tên anh ta Christopher nghe cũng đ p n a. y th mà bà n i Vi t Nam M vì không nói đ c ch Christopher (Khris-tô-ph r) tuy t đ p tên c a cháu mình nên gi i nó là... “Tô Ph”!

Anh này có m t c u em trai, cũng l y v , và cũng sinh con trai. Hai v ch ng ngõ i em đ t tên con là Tommy (tom-mi). Tên này thì quá đ đ cho ông bà gi i cháu, y th mà bà cũng gi i tr i ra theo âm Vi t Nam: “Tô Mì”. Hai đ a cháu, m t đ a là “Tô Ph”, m t đ a là “Tô Mì”, b y gi nó tr thành tên quá đ đ cho bà n i gi i cháu.

## Ngữ pháp tiếng Anh

Tài liệu: Nguyễn Tài Ngọc

Tháng 8 năm 2012 10:00

---

Tên tiếng Anh của một thì trong ngữ pháp tiếng Anh là gì? Theo tiếng Anh của mình, chúng ta quan tâm đến việc có hay không. Đây là một vài ví dụ về tên tiếng Anh, thành phần của nó, và chúng ta sẽ bên cạnh là ngữ pháp của mình để sang tiếng Anh để:

Magnolia (mă-gnô-li-a): Một quả lìa

Cullen (kỳ-lân): Cù lôn

McFadden (măc-pha-đân): Một phần tử

McLaughlin (măc-lá-ph-lân): Một láo liên

Brookhurst (brúk-hơ-rst): Bức Hốt

McKee (măc-ki): Một cái K

Tully (tu-li): Tú L

Bascom (bas-com): Bát Côm

Saratoga (sa-ra-tô-ga): Xà Lá Tô Gan

Piedmont (píd-mont): Bút Mông

Sau đây là một ngữ pháp tiếng Anh nói một câu dùng tiếng Anh trả lời thêm vào:

- Ông đi tìm kiếm (stop), quán thuốc (drug store -drôg-stor: nhà thuốc Tây) mua cho tôi aspirin (aspirin), nghe nói aspirin là thuốc còn cholesterol (cholesterol) nữa!

Đây là một câu chuyện cũng về ngữ pháp tiếng Anh, nếu bạn truy cập trên Internet, tôi không biết ai là tác giả, xin chép lại nguyên văn:

"Tôi xin kể một chuyện vui có thể 100%, xảy ra cho chính tôi:

Cách đây vài tháng, một bạn nữ ra phi trường đón dùm một cô ca sĩ rất rất là nổi tiếng bên VN (xin cho phép tôi tạm mượn tên cô ca sĩ đó). Nàng là một người của giới trẻ bên đó và cũng như bên đây. Nàng rất là đẹp và very cute! và thông minh luôn. Nàng sang đây hát show theo lời mời của nhóm bạn của tôi. Anyway, trên xe, nàng hỏi tôi là nàng có thể hát một bài hát nào không? tôi hỏi là hát bài gì? của nhà băng nào? Thì nàng như như báo là hát của nàng là hát "Con Mẹ Xin ăn"! Và cả thế, suốt cả giờ, nàng huyền thoại kể về cái hát "Con Mẹ Xin ăn" của nàng có rất nhiều tên trong đó, nàng có thể dùng nó bất cứ lúc nào và bất cứ nơi nào trên thế giới.

## Ngôn ngữ Việt Nói Tiếng Anh

Tài Nguyên Tài Nguyên

Tháng 8 Năm 2012 10:00

---

Tui không dám hỏi. Cũng không dám ngỏ lời với nàng đâu hỏi. Trong lòng cứ mơ mơ và thẫn thẫn, - Ngồi thì tởm đó nha! Cũng sao nhà băng bên Việt Nam lại lấy một cái tên nghe oái oăm thì tởm. Tại sao lại đi lấy tên nhà băng là "Con Mẹ Xin ăn" nhá? Thì u gì tên đẹp mà sao họ lại lấy. Mà ừ, nàng bảo là cái "Con Mẹ Xin ăn" băng này là tên đẹp đó nha... Em đừng có hỏi cho em mua xài bao nhiêu cũng được cả. Vì họ biết em có đủ khả năng trả cho họ hàng tháng!" Chẳng nàng đừng khách sáo, tui ngỏ lời hỏi lại nãy giờ: "Em cho anh xem thử cái thử... của em đẹp không?"

Mềng đét ui, té ra nó là cái thử Commercial Bank! tui phá ra cười khúc khích cái gì ng còm m y u của tui. Mà tất nhiên là họ dám giở thích cho nàng hiểu tại sao mình cười. hi hi hi Suốt đời chỉ có hồng bao giấy quên được cái kỳ niếm đó, kỳ niếm mà tui hồng bao giấy dám kể lại cho nàng nghe cả!

Ghi chú:

Chỉ "Commercial" nếu phát âm theo tiếng Anh thì không nghe giống "Con Mẹ Xin Ăn" nhưng nếu phát âm theo tiếng Pháp hoặc theo lối VN thì đúng là "Con Mẹ Xin Ăn"

Dùng tiếng Anh sai cũng tại hỏi không kém. Một chị bạn kể cho tôi nghe chị có một bà láng giềng người Việt Nam. Một buổi sáng chị cầm năm trăm đồng bà ra xe thì gặp ông láng giềng Mẹ. Khi ông hỏi: "Bà đi đâu thế?", thì bà trả lời: "Sáng nay tôi đi tìm mua một cái condom". Ý bà nói là mua một cái condo (con-đô, không có m), chứ viết tắt của cả condominium, có nghĩa là phòng trọ như apartment, nhưng bà lại nói như là condom (con-đâm). Condom là bao cao su cho đàn ông dùng để ngừa thai!

Câu chuyện sau đây cũng là ngôn ngữ Việt nói tiếng Mẹ:

Có một anh Việt Nam ngày xưa đi du lịch ở Rạch Giá, sang đây làm nghề ráp dây hăng tôi. Cũng giống như bao nhiêu người Việt mê nhạc Việt Nam, hát karaoke và thích chơi nhẩy đầm nhà, anh ta rớt rành rành nghe điệu nhạc như Valse, Cha-Cha-Cha, Tango, Bolero, Rumba... Một hôm anh ta xuống Santa Ana vào một tiệm bánh để mua bánh paté chaud. Rớt tin, anh ta ứng dụng nói với cô bán hàng:

## Ngôn ngữ Việt Nói Tiếng Anh

Tài Nguyên Tài Nguyên

Tháng 8 Năm 2012 10:00

---

- Cô bán cho tui ba cái bánh “ba-sô-đíp”.

Cô hàng ngôn ngữ nhìn vì không hiểu anh ta muốn gì, mà anh ta cũng không biết tại sao cô ta nhìn mình: Thay vì nói muốn mua bánh paté chaud, anh ta nói muốn mua pasodoble, một loại điểu như y!

Đến đây quý vị chắc sẽ có vài câu hỏi và nói với tôi “Thank you” đã viết bài này. Tôi nhớ như trong “Không có chi” ngôn ngữ tiếng Anh cho quý vị: “You are welcome”; ngôn ngữ thay vì phát âm đúng như ngôn ngữ Mỹ nói: “You Arr Gweo Kâm”, tôi biết chắc chắn một bà Việt Nam lớn tuổi ở tiểu bang Massachusetts –Má-sa-chú-sét) nói câu “You are welcome” với giọng An Nam Mít đến sệt:

- Giò heo hòm.

Ngôn ngữ Tài Nguyên

<http://www.saigonocean.com/>

(Thành thật cảm ơn chị Châu, chị Huyền, chị Sen, chị Muội, anh Giang, anh Long, Ngôn ngữ Thu Hoàng, Đoàn Thu Hoàng, Phi Liên, Lisa (Nguyên), Thúy, Trâm, đã góp ý).